**«Англицизмы в колумбийском жаргоне «парлаче»**

***Михайлова М.Н.***

*Студентка*

*Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, филологический факультет, Москва, Россия*

*e-mail: mary.laine115@gmail.com*

Парлаче является социолектом колумбийского национального варианта испанского языка, возникшим в 1980-е годы в результате действия организованной преступности в колумбийском городе Медельине. Жаргон возникает в малообеспеченных, рабочих северных районах города, а позже распространяется и проникает в разные сферы и социальные слои. Парлаче расширяет границы обслуживаемой социальной группы, куда входят маргиналы, жители бедных районов, безработные, а также студенты и даже политики.

Парлаче возникает в результате деятельности знаменитой преступной четверки, занимавшейся наркобизнесом и державшей под контролем около 80% кокаинового рынка в 1980-х годах. Позже эти четверо стали предводителями крупной преступной организации, вошедшей в историю как Медельинский картель. Его главой был Пабло Гавирия Эскобар, богатейший и наиболее жестокий наркобарон своего времени, «кокаиновый король» и террорист.

Время действия картеля приходится на сложный в экономическом плане период для Колумбии, что обусловлено социальной стратификацией: бедным северным районам противостоит процветающий юг страны. В это же время в США появляется кокаин, который набирает популярность среди наркоманов и вытесняет марихуану. Север Колумбии становится главным производителем наркотика и поставщиком его в США. Развитие подобной деятельности вызывает необходимость выработки особого типа коммуникации, так рождается жаргон парлаче.

Назначение социальных диалектов — служить средством связи для лиц, входящих в определенную социальную или профессиональную группировку, объединять членов в одну корпорацию, имеющую свои интересы — профессиональные, социально-сословные, возрастные, культурно-эстетические и т.п [1]. Так, парлаче становится объединяющим фактором для лиц, занимающихся нелегальной деятельностью и пользующихся ее результатом.

Лингвисты отмечают социально-экономические факторы как причины появления тех или иных языковых особенностей, социолектов и жаргонов. Они позволяют определенной социальной группе отделиться от общества, высказать свой протест против его устоев, обозначить свою неудовлетворенность и желание обособиться. Говоря конкретно о парлаче, нужно также помнить о том, что жаргон используется как «тайный язык» с целью быть непонятыми полицией и окружающими. В арго наркоманов используется большое количество переосмысленных слов, нейтральных для разговорного языка, что позволяет достичь сразу две цели: свободно говорить о табуированной теме и вовлечь тему наркотиков в бытовую лексику [3].

За счет расширения деятельности наркокартелей парлаче быстро распространяется среди молодежи, а также среди бедных людей, видящих в наркобизнесе путь к богатству, обеспечению семьи, приобретению статуса. Необходимо отметить важную особенность исследуемого нами жаргона, которая состоит в беспрецедентной скорости и масштабах его распространения, как социального, так и географического [2].

Парлаче выходит за рамки означенной социальной группы и благодаря этому расширяет лексический состав. В жаргон приходят заимствования из других языков. Чаще всего это отдельные слова, как более повседневные (*brother*, *man*), так и связанные с преступной деятельностью (*dealer*, *money*). Вместе с тем парлаче включает в себя испанские и заимствованные фразеологизмы, крылатые фразы, устойчивые выражения и словосочетания.

В своем исследовании мы опираемся на словарь парлаче [4], составленный под руководством исследователя в области лингвистики Кастаньеды Наранхо. В качестве практического материала доклада мы рассмотрим заимствования в парлаче из английского языка, который оказывает влияние на рассматриваемый нами языковой феномен по причине частых контактов с англоговорящими странами, обеспечивающими наркотрафик за границы Колумбии в разные части США.

Как мы уже сказали выше, заимствования являются важной составляющей парлаче. При заимствовании целого выражения оно может сохранять оригинальное звучание и написание (*go fast*), а может частично калькироваться на испанском языке (*de one*, *estar out*).

Орфография иностранного слова во фразеологизме в большинстве случаев остается оригинальной, хотя встречается и транслитерация. Так, вышеупомянутое выражение *de one* имеет вариант написания *de uan*. Слово music также претерпевает изменения в написании и выглядит как *miusic*; а часто используемое в подобной деятельности слово business и словосочетание shot gun принимают ассимилированные формы *visnes* и *changón.*

Заимствованная из английского языка форма прощания bye в парлаче передает фонетический облик, однако утрачивает оригинальную орфографию — *by.* Такие преобразования можно объяснить желанием упрощения, а также возможным отсутствием знания правильной орфографии. Во фразеологизмах парлаче также встречаются распространенные испанские выражения, некоторые слова которых заменены английскими (например, *claro que yes*).

Подобную замену испанского слова иностранным тоже можно связывать с западным влиянием на испанский язык, распространением деятельности картеля на территории США и, следовательно, частным языковым контактом. Это позволяет жаргону постоянно привлекать новые слова в свой состав и оставаться актуальным как для использования, так и для исследования.

**Литература**

1. Бондалетов В.Д. Социальная лингвистика. — М; Издательство «Просвещение» 1987.
2. Кутькова А.В. Жаргон парлаче: современная история Колумбии глазами лингвиста. М; журнал Stephanos, издательство Филологический факультет МГУ имени М.В. Ломоносова №4 (18), с.77-85, 2016.
3. Овчинникова А.В. Социолингвистические аспекты изучения речи испанской молодежи наук. Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук — М; 2011.
4. Castañeda Naranjo L.S. y Henao Salazar J.I. Diccionario de parlache. — Edición depurada y actualizada para LEA. ENVIGADO, 2009.